

Altorientalische Forschungen	18	1991	1	44 – 53
------------------------------	----	------	---	---------

MACIEJ POPKO

## Weitere Fragmente zu CTH 418

In seinem „Catalogue des textes hittites“ (Paris 1971) nennt E. Laroche unter der Nr. 418 („Rituel: si un étranger commet un délit contre le couple royal“) zwei Bruchstücke: A. KUB VII 46 und B. IBoT III 114. Bei der Vorbereitung von KUB LVIII für die Edition erwiesen sich die Nrn. 83 und 95 als zur gleichen Textgruppe gehörend, und ein weiteres Duplikat wurde in Bo 3505 (unv.) erkannt (s. KUB LVIII, Inhaltsübersicht S. VI). Erst nach der Drucklegung jenes KUB-Heftes konnte dank den alten Umschriften H. Ehelolfs festgestellt werden, daß zu CTH 418 außerdem noch Bo 3085 (=KUB LIX 47) und Bo 3711 zu rechnen sind.<sup>1</sup> Auf zwei weitere Duplikate, Bo 3380 und 781/t, hat jüngst S. Košák hingewiesen.<sup>2</sup> Es stehen uns also insgesamt neun Textfragmente zur Verfügung, was die partielle Rekonstruktion einer Tafel eines magischen Rituals ermöglicht. Wie dem nur teilweise erhaltenen Kolophon (s. KUB VII 46 Rs. IV 13'f.) zu entnehmen ist, haben wir es hier wohl mit der zweiten<sup>3</sup> und zugleich der letzten Tafel des Textes zu tun. Der Zweck des Rituals bleibt unbekannt; seine vorläufige Einordnung durch E. Laroche (s. o.) stützt sich auf eine Aussage der Beschwörerin am Ende des Ritualablaufes. Es ist zu bemerken, daß der Text einige Übereinstimmungen mit den *taknaz da*-Ritualen aufweist; auf diese Frage kommen wir noch zurück.

<sup>1</sup> Frau Dr. L. Jakob-Rost und Herrn Prof. Dr. H. Klengel bin ich für die Erlaubnis, alle drei damals im Vorderasiatischen Museum zu Berlin aufbewahrten Tafelfragmente in diese Untersuchung einzuschließen, zu großem Dank verpflichtet.

<sup>2</sup> In seiner Besprechung von KUB LVIII (demnächst in ZA). Der Vf. hat sie mir noch vor dem Druck zugänglich gemacht, wofür ihm an dieser Stelle mein herzlichster Dank ausgesprochen wird.

<sup>3</sup> Vgl. dazu den Text Vs. II 5.

*Konkordanz (zu B u. C s. Anm. 4)*

	Vs. II	A	D	E	F			
1	Text nach A II	1-5/ 6-9/ 10-15/ 16-20/ 21-24/ 25-31,	x+1-4'/ 5'-12'/ 13', Br.	(I. Kol.) x+1-2'/ 3'-7'/ 8'-9'// (Ende der I. Kol.)	x+1-4'/ 5'-9'/ 10'-17'/ 18'-22',			
28								
29	ab 29	Br.						
37	nach F							
	Rs. III				Br.			
x+1	Text nach G III <sup>1</sup>					G	H	
9'					x+1/	x+1-2'/ 3'-4'/ 5'-9'/	x+1-5'/	
	nach F III							
10'					2'-5'/ 6'-8'/ 9'-11'/ 12'-14'/	10'-13'/ 14'-16'/ 17'-18', Br.	6'-9'/ 10'-13', Br.	
22'		x+1-2'/						
23'	nach A III	3'-5'/ 6'-8'/ 9'/ 10'/ 11'-14'/ 15'-17'/ 18'/ 19'-20'// (Ende d. III Kol.)	(?)		15'-17'/ 18'-21'? Br.			
40'								
	Rs. IV			E		G	I	
x+1	Text nach G IV <sup>1</sup>					x+1// 2'-4'/ 5'-8'/	x+1-3'/	
8'								
	nach I IV					9'-12'/ 13'-16'/ Br.	4'-8'/ 9'-12'// 13'-14' (Kolophon)	
9'				1-3//				
19'								

*Textübersicht*

- A. KUB LVIII 83.
- B. Bo 3380=A Vs. II 1-12.
- C. 781/t=A Vs. II 8-14.<sup>4</sup>
- D. Bo 3505=A Vs. II 12-21; Rs. = ?<sup>5</sup>
- E. IBoT III 114 Vs. I x+1-9'=A Vs. II 14-23.

<sup>4</sup> Da mir die Exemplare B und C unzugänglich waren, können sie in der Konkordanz und in der Bearbeitung des Textes nicht berücksichtigt werden.

<sup>5</sup> Von der Rs. sind nur einige Zeilenreste erhalten.

- F. KUB LVIII 95 Vs. II  $x+1-15'$ ? = A Vs. II 18-31.  
Rs. III  $15'-21'$  = A Rs. III  $x+1-9'$ .  
G. Bo 3085 = KUB LIX 47 Rs.<sup>1</sup> III<sup>1</sup>  $9'-18'$  = F Rs. III  $x+1-10'$ .  
H. Bo 3711,  $x+1-13'$  = G Rs.<sup>1</sup> III<sup>1</sup>  $5'-16'$ .  
 $5'-13'$  = F Rs. III  $x+1-8'$ .  
I. KUB VII 46 Rs. IV  $x+1-12'$  = G Rs.<sup>1</sup> IV<sup>1</sup>  $5'-16'$ .  
 $9'-12'$  = E Rs. IV 1-3.

Höchstwahrscheinlich sind alle Tafeln zweikolumnig. IBoT III 114 (=E) zeichnet sich als Bruchstück einer längeren Tafel aus; deswegen hat das erhaltene Fragment seiner I. Kol. Entsprechungen in der II. Kol. der Duplikate, und der Text endet schon am Anfang der IV. Kol. Alle Niederschriften sind ins 13. Jh. v. u. Z. zu datieren. Obwohl die Zahl der vorhandenen Exemplare verhältnismäßig groß ist, sind jedoch die Tafelfragmente klein und so stark verstümmelt, daß sich Ergänzungen nur selten durchführen lassen. Im rekonstruierten Text fehlt die I. Kolumne, und die übrigen sind lückenhaft. Da der Zusammenhang oft fragmentarisch ist, kann auch die Übersetzung in manchem als nicht mehr als ein Versuch betrachtet werden. Einzelne Stellen wurden schon von Hethitologen herangezogen; die Einzelheiten sind im Kommentar angegeben.

## Umschrift

Vs. II (nach A)

- 1 [ ]  
2 [ M]EŠ? UD-ti[ ]  
3 [ ]x-aš QA-TAM-MA-pát [ ]  
4 [ ]x IGI-zi UD-ti[ ]  
5 [ I-NA U]D 2.KAM-ja a[-ni-ja-zi ]
- 
- 6 [GIM-]an-ma-kán <sup>SAL</sup>ŠU.GI a-ni-ja-u-wa-an-zi  
7 [a-aš-š]a-nu-uz-zi ar-ḥa-ja-an-ma dam-me-li pí[-d]i  
8 [ŠA GI]Š<sup>SI</sup> GUNNI<sup>MES</sup> ka-ru-ú ḥa-an-da-an-te-eš  
9 [ ]UDU ANŠE UR.TUR a-pí-ja wa-ar-nu-wa-an-zi
- 
- 10 [na-aš-t]a GIM-an <sup>SAL</sup>SU.GI LUGAL SAL.LUGAL  
11 [a-n]i-ja-u-wa-an-zi a-aš-ša-nu-uz-zi  
12 [ ]x x LUGAL SAL.LUGAL <sup>GIŠ</sup>ZA.LAM.GAR-aš  
13 [w]a-ar-pu-u!<sup>6</sup>wa-an-zi pa-a-an-zi nu-za wa-ar-pa-an-zi  
14 [(n)]a-aš-ta ku-up-tar A-NA <sup>DUG</sup>TU<sub>7</sub> TUR an-da la-ḥu-u-wa-a-an-zi  
15 [(na-a)]n dam-me-li pí-dí ḥa-ri-ja-an-zi
- 
- 16 [(GIM-an-m)]a-kán LUGAL SAL.LUGAL <sup>GIŠ</sup>ZA.LAM.GAR-az  
17 [(wa-ar-ap-pa-an-t)]e-eš pa-ra-a ú-wa-a-an-zi nu 2 TA-PAL KÁ.GAL!<sup>7</sup>TM  
18 [(ku-e) <sup>GIŠ</sup>ḥa-a]t-tal-ke-eš-na-aš i-ja-an-ta nu 1<sup>NU-TI</sup> ŠA LUGAL

<sup>6</sup> A: Zeichen -*nu*-; D Vs. 2': auch -*nu*-, jedoch in beiden Fällen wohl verschrieben für -*u*-.

19 [( $\bar{U}$  1<sup>NU-TI</sup> Š)]A SAL.LUGAL *na-aš-ta ku-e-da-aš-ša*  
20 [(A-NA) KÁ.GAL<sup>TIM</sup>]<sub>1</sub> TÚG<sup>G</sup>*ku-še-eš-šar*<sup>7</sup> *kat-ta-an ar-ḫa ḫu-it-ti-ja-an*<sup>8</sup>

---

21 [(*nam-ma*<sup>9</sup>) ] A-NA 1<sup>NU-TIM</sup> KÁ.GAL<sup>TIM</sup>  
22 [*ke-e-ez* 2 NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup>] *ke-e-(ez)-za* 2 NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup> 10  
23 [(*ḫa-an-da-an*)-*te-eš* GIŠ<sup>G</sup>*ḫa-a*]*t-tal-ke-eš-ša-na-aš*<sup>11</sup>  
24 [ -a]z QA-TAM-MA ŠA SAL.LUGAL-ja  
QA!-TAM-MA

---

25 [*nu A-NA* 1<sup>NU-TI</sup> KÁ.GAL<sup>TIM</sup> *ke-e-ez*] 9<sup>G</sup> GIŠ<sup>G</sup>*wa-ar-ša-mi-iš*  
26 [ *ke-(ez-za)*<sup>12</sup> 9<sup>G</sup> GIŠ<sup>G</sup>*wa-ar-ša-mi-iš*  
27 [ -*p(u-re-e-eš)* š]*e-er pa-aš-kán-te-eš*  
28 [ *la-lu-u(k-ki-ja-an-te-eš)*<sup>13</sup> *w*]*a-ra-an-ta-ri*  
(Nach F II)  
29 [ ] A-NA K[Á.]GAL  
30 [ -]ja Š[A] IM  
31 [ KÁ.GA]L<sup>TIM</sup> 9 *še-e-ni*<sup>14</sup>-uš ŠA IM  
32 [ *ki-]ja-an[-t]a-ri*

---

33 [ ]<sup>MEŠ</sup> *da-a-i*  
34 [ ] LUGAL-*i pa-a-i*  
35 [ -]i *na-at* KÁ.GAL  
36 [ ]*x-zi* TÚG *pí-an-z*[*i*]<sup>15</sup>  
37 [ ]*x wa*[-

Rs. III (nach G Rs. 'III').

x + 1<sup>SAL</sup>x[  
2' 1-aš x[

---

3' IŠ-T[U  
4' *nam-ma*[

---

5' *na-aš-ta*[ (x A-NA x) ]  
6' *na-a-i* x[ (GİR<sup>MEŠ</sup>-ŠU) ]  
7' *na-aš-ta* UD[(U *ták-na-aš*<sup>D</sup>)UTU-aš ÉSAG-ni GAM-an]  
8' *pé-eš-ši-ja-a*[(n-zi M)ÁŠ.GAL-ma DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ]<sup>MEŠ</sup> 16  
9' ÉSAG-ni[-aš]<sup>17</sup> GAM-a[n *pé-eš-š(i-ja-an-zi)*]

---

<sup>7</sup> D Vs. 11' und E I 7': TÚG<sup>G</sup>*ku-re-eš-šar*; F II 3': TÚG<sup>G</sup>*ku-e-eš-šar*.

<sup>8</sup> D Vs. 12': *ḫu-u-it-ti-ja-an*, wobei -*ḫu*- und -*u*- in ein Zeichen zusammengefügt sind.

<sup>9</sup> E I 8': *nam-ma ku-e-da-aš-ša A-N[A KÁ.GAL<sup>TIM</sup>*.

<sup>10</sup> E I 9': 9 NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup>.

<sup>11</sup> F II 7': GIŠ<sup>G</sup>*ḫa-at-tal-]ki-iš-na-aš*.

<sup>12</sup> Ergänzt nach Z. 22. F II 11': *ke-]ez-zi-ja*.

<sup>13</sup> Ergänzung (teilweise nach F II 13') unsicher.

<sup>14</sup> Verschieden für -*nu*-?

<sup>15</sup> Lesung sehr fraglich.

<sup>16</sup> Ergänzungsvorschlag von P. Taracha nach KUB XVII 18 Rs. III 15ff. und KUB LV 45 + Vs. II 1ff.; s. Kommentar.

<sup>17</sup> Wohl verschrieben; H 5': ÉSAG-ni.

(nach F)

- 10' [(*nam-ma kiš-an te-ez-z*)]i *šar-ni-in-kán-za-wa-za e-eš*  
 11' [(*ták-na-aš* <sup>D</sup>UTU-*uš* <sup>18</sup> *nam-ma k*)]u-it *ku-it* TÚG<sup>H1.A</sup> GAL TÚG ZA.GÌN  
 12' [(TÚG S)A<sub>5</sub><sup>19</sup> (TÚG *H A-š*)AR-TUM <sup>GIŠ</sup>BANŠUJR AD.KID-*ja* <sup>20</sup>  
 13' [(*nu-za hu-u-ma-an* <sup>SAL</sup>ŠU.)G]I *da-a-i*

- 14' [(*hi-im-ma-aš-ma* <sup>21</sup> *ku-e Ū*)-NU-T]E<sup>MEŠ</sup> *na-at-kán ÉSAG-ni*  
 15' [GAM-an (*pé-e*)š-š*i-ja-zi* (n)]*am-ma ÉSAG-ni še-er*  
 16' [ (x) -z]i

- 17' [<sup>SAL</sup>(ŠU.GI-*ma-ká*)n I-N]A <sup>GIŠ</sup>ZA.LAM.GAR *an-da pa-iz-zi*  
 18' [ (x x x) ]x *pi-ra-an GAR-ri*  
 19' [ ]x

- 20' [ *a*]r-*ha pi-ip-pa-i*  
 21' [ ]x *ku-in*  
 22' [ *a-pu-*]u-un-na<sup>22</sup> <sup>SAL</sup>ŠU.GI *da-a-i*

(nach A III)

- 23' [ *da*]m-me-li *pi-di*  
 24' [ ]x-š*i-an-zi*  
 25' [ (x)]

- 26' [ ]x A-NA GUNNI-*ma*  
 27' [ ]GEŠTIN *šu-u-wa-an-da-an*  
 28' [ ]x-kán-zi-*ma SIG<sub>5</sub>-in*

- 29' [ ]x-*ja-an wa-ra-a-ni*

- 30' [*nu* GUNN]I<sup>23</sup> GAM-an ŠAḤ.TUR UR.TUR-*ja wa-ra-an-da-ri*

- 31' [GIM-an-m]a *pa-aḥ-ḥur* GAM-ta e-š*a-ri nu* GUNNI<sup>MEŠ</sup>  
 32' [*ša-ra-a*] *ap-pa-an-zi nu pa-aḥ-ḥur an-da še-e-lu-uš*  
 33' [*iš-ḥu-u-w*]a-an-zi<sup>24</sup> *nu-uš-ma-aš-kán* GUNNI<sup>MEŠ</sup>  
 34' [ -j]a-an-zi *ša-ki-ja-zi-ma-za-kán kiš-an*

- 35' [ *ku-*]e-da-ni GUNNI *wa-ra-an-ni*  
 36' [ *a-ra-aḥ-*]za-an-da IŠ-TU 9 <sup>GIŠ</sup><sup>1</sup>KAK.ZABAR<sup>25</sup>  
 37' [ ]x

- 38' [ *a-r*]a-aḥ-za-an-da *iš-ga-ra-a-i*

<sup>18</sup> G III<sup>1</sup> 11': <sup>D</sup>JEREŠ.KI.GAL.

<sup>19</sup> H 8': om. TÚG SA<sub>5</sub>.

<sup>20</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>21</sup> G III<sup>1</sup> 14': *hi-im-ma-aš-ma*[-aš].

<sup>22</sup> A III 2': *a-pu-u-u*]n.

<sup>23</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>24</sup> Ergänzung unsicher.

<sup>25</sup> Zeichen ŠU statt GIŠ.

39' [ ]x<sup>HI.A</sup> ŠUM<sup>HI.A</sup> da-a-i

40' [ ]pi-ra-a-an KA<sub>5</sub>.A ZAB[AR?

(A: Ende der Kolumne)

Rs. IV (nach G IV<sup>1</sup>, mit abweichender Zeilenzählung)

x + 1 [ ]x

2' [ ] LUG[AL S]AL.LUGAL

3' [ ]<sup>SA</sup>ŠU.GI GUNNI<sup>MES</sup>

4' -z[i

5' [ ]x-te-ja-an-te-eš nu SIG<sub>5</sub>-in

2' [ ]x KI pa-aḥ!-ḥu-ni-ja ša-li-ga-an

7' [ ]ḥu-it-te-ja-an ḥar-zi

8' a]r-ḥa la-ḥu-u-wa-an-zi nu ḤUL-lu<sup>26</sup>

(nach I)

9' DUG K(A.DÜ.A)] NAG ku-in PA-NI DUTU GAL<sup>27</sup>

10' [ -a(n-)]zi na-an-kán UDU-aš GUNNI<sup>MES</sup><sup>28</sup>

<sup>1</sup> 11' [(pi-ra-an) t]i-ja-an-zi nam-ma-kán GI<sup>HI.A</sup>

12' [(ša-ra-a)] ḥu-it-ti-ja-an-zi<sup>29</sup> na-aš IGI<sup>HI.A</sup>-wa

13' [(kat-ta w)]a-aḥ-nu-wa-an-du-uš tar-na-an-zi

14' [SALŠU.G(I-m)]a ki-iš-an<sup>30</sup> me-ma-i ku-iš-wa

15' [(A-NA LUGAL SAL.)]LUGAL a-ra-aḥ-zé-na-aš UKÜ-aš<sup>31</sup>

16' [(ḤUL-lu) tak-š]a-an ḥar-zi<sup>32</sup> nu-wa-ra-an DINGIR<sup>MES</sup> QA-TAM-MA

17' [(IGI<sup>HI.A</sup>-wa kat-t)]a ḥu-u-wa-ap-pa-an-du<sup>33</sup>

18' [DUB] 2(?).KAM QA-TI

19' ]x LUGAL x[

### Übersetzung

Vs. II 1ff. [. . . . .] . . . Tag [. . . . .] . . . ebenso [. . . . . wie] am ersten Tage [. . . . .] und am zweiten Tage b[ehandelt sie] (Paragraphenstrich).

(6ff.) [Soba]ld aber die Beschwörerin zu behandeln besorgt, sind gesondert an

<sup>26</sup> I IV 3': ar-ḥ]a la-a-ḥu-u-wa-an-za i-da-a-l[u].

<sup>27</sup> Schreibung DUTU GAL auch G IV<sup>1</sup> 9', jedoch läßt sich eine Emendation in DUTUŠI erwägen.

<sup>28</sup> G IV<sup>1</sup> 10': GUNNI (Sg.).

<sup>29</sup> G. IV<sup>1</sup> 11': ša-ra-a ti-it-ti-ja-an-z[i].

<sup>30</sup> G IV<sup>1</sup> 13': kiš-an.

<sup>31</sup> G IV<sup>1</sup> 14': an-tu-ḥu<sup>1</sup>-u<sup>1</sup>-uš (-ḥu- und -u- zusammengefügt, wie in D II 12').

<sup>32</sup> E IV 2: ḤUL-lu ša-an-aḥ-zi.

<sup>33</sup> E IV 3: kat-ta ḥu-u-up[-.

<sup>4</sup> Altorient. Forsch. 18 (1991) 1

dem unberührten Platz (schon) früher Feuerstellen [vom Holz vorbereitet. Man verbrennt dort [. . . .] Schaf, Esel (und) Hündchen. (Paragraphenstrich)

(10ff.) [Dan]n, sobald die Beschwörerin das Königspaar zu behandeln vollendet, gehen der König und die Königin in das Zelt, um sich zu waschen, und sie waschen sich. Den Opferrest gießt man in einen kleinen Topf hinein und vergräbt ihn an dem unberührten Platz. (Paragraphenstrich)

(16ff.) Sobald aber der König und die Königin gewaschen aus dem Zelt herauskommen, (sind schon) zwei komplette Tore (vorbereitet), die aus Weißdorn gemacht (sind). Eines (davon ist das) des Königs und eines (ist das) der Königin. In jedem Tor (ist) eine Stoffbahn darunter aufgespannt. (Paragraphenstrich)

(21ff.) Ferner [ ] sind bei jedem Tor von hier zwei Soldatenbrote und von da zwei Soldatenbrote<sup>34</sup> angeordnet. Aus Weißdorn [. . . .] . . . ebenso und der Königin ebenso. (Paragraphenstrich)

(25ff.) [Bei jedem Tor sind von hier] neun Scheite [. . . . . und von da neun] Scheite [. . . . .] darauf aufgerichtet. [. . . .] sind beleuchtet(?) [. . . .] brennen. [. . . .] dem Tor [. . . . .] . . . aus Ton [. . . . To]r neun Ersatzfiguren aus Ton [. . . . sind ge]legt(?). (Paragraphenstrich)

(33ff.) [. . . . .] nimmt sie. [. . . . .] gibt dem König [. . . . .-]t und das Tor [. . . . .-]t sie . . . . .

Rs. III, x + 1 ff. Frau . . . [. . . .] ein . . . [. . . .]. (Paragraphenstrich) Von/ mit [. . . . .] ferner [. . . . .]. (Paragraphenstrich)

(5'ff.) Dann [. . . . .] für [. . . . .] richtet sie. [. . . .] seine Füße [. . . .]. Dann wirft man das Schaf [in den Speicher der Sonnengöttin] der Erde [hinab], den Zi[egenbock aber wi]rft man in den Speicher [der männlichen Götter] hinab. (Paragraphenstrich)

(10'ff.) Dann spricht sie folgendermaßen: „Laß dich (das) genügen, Sonnengöttin der Erde!“. Ferner was auch immer (aus den) großen Stoffen – dem blauen Stoff, dem roten Stoff, dem grünen Stoff – und [den Tis]ch(?) aus Flechtwerk nimmt die Beschwörerin alles für sich. (Paragraphenstrich)

(14'ff.) Welche [Gerä]te aber zum Substitut (gehören), wirft sie in den Speicher [hinab]. Ferner auf dem Speicher [. . . -]t sie. (Paragraphenstrich)

(17'ff.) Die Beschwörerin geht aber in das Zelt hinein. [. . . .] vor dem [. . . .] liegt. [. . . . .] . . . . (Paragraphenstrich)

(20'ff.) [. . . . .] stürzt sie um. [. . . . .], welchem [. . . . ., die]sem nimmt die Beschwörerin. (Paragraphenstrich)

(23'ff.) [. . . . . an dem unb]erührten Platz [. . . . .-]t man. [. . . . .]. (Paragraphenstrich)

(26'ff.) [. . . . .] zur Herdstelle aber [. . . . .] mit Wein gefüllt [. . . . .-]t man aber zur Genüge. (Paragraphenstrich) [. . . . .] . . . brennt. (Paragraphenstrich) Beim [Her]d(?) werden ein Ferkel und ein Hündchen verbrannt. (Paragraphenstrich)

(31'ff.) [Sobald ab]er das Feuer niederbrennt, hebt man die Herde [empor], und man [schütte]t(?) das Feuer dabei auf die (Abfall-)Haufen. Und ihnen die Herde [. . . . .-]en sie. Sie (sc. die Beschwörerin) aber sucht nach den Omina folgendermaßen. (Paragraphenstrich)

<sup>34</sup> Nach E I 9' „neun Soldatenbrote“; s. Kommentar.

(35'ff.) [. . . . . an we]lchem Herd brennt, [. . . . . ring]sum mit neun Bronze-nägeln [. . . . .]t sie. (Paragraphenstrich) [. . . . . ri]ngsum steckt sie fest (Paragraphenstrich) [. . . . .]. . . . . nimmt sie (Paragraphenstrich) [. . . . .] vor dem/der [. . . . .] Fuchs aus Bro[nze (?) . . . . .]. (doppelter Paragraphenstrich, Ende der Kolumne)

Rs. IV 2'ff. [. . . . .] das Königspaar [. . . . .] die Beschwörerin die Herde [. . . . .]. (Paragraphenstrich) [. . . . .]. . . – gutes Omen (Paragraphenstrich) [. . . . .]. . . und an das Feuer anstoßend(?) [. . . . .] hat gezogen [. . . . .] gießt man weg – schlechtes Omen. (Paragraphenstrich)

(9'ff.) [. . . . . ein Kru]g Bier zum Trinken, welchen man vor der Großen Sonne [. . . . .]t, [stell]t man ihn vor die Herde des Schafes. Dann zückt man die Pfeile und läßt sie mit den Spitzen nach unten gedreht hinab. Die Beschwörerin spricht folgendermaßen: „Welcher Fremde dem König und der Königin Böses zugefügt hat, den sollen die Götter ebenso ‚ins Gras beißen lassen‘!“ (doppelter Paragraphenstrich)

(18'f.: Kolophon) Zweite(?) [Tafel]. Vollendet. [. . . . .] König [ ]

### Kommentar

Vs. II 8: Zur Ergänzung vgl. KUB XV 34 I 20f. . . . *piran katta-ma* (21) GUNNI GIŠ-*i ienzi* „(unten) davor aber macht man eine Feuerstelle für Holz“ (s. V. Haas – G. Wilhelm, Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna, Kevelaer – Neukirchen-Vluyn 1974 [AOATS 3], 175), sowie auch KUB XVII 28 III 39 3 GUNNI<sup>MEŠ</sup> GIŠ<sup>HIA</sup>-*aš* „drei Feuerstellen aus Holz“.

II 12f.: Vgl. H. Ehelolf, in: Kleinasiatische Forschungen I (Weimar 1930), 155. – 12ff.: Zur Waschungszeremonie im Zelt vgl. das *taknaz da*-Ritual der Tunnawija, KUB LV 45 + Vs. II 17ff. (mit Dupl.)<sup>35</sup> . . . *arḫajan namma* (18) [(2 *TAPAL*) GIŠ]ZA.LAM.GAR<sup>HIA</sup> ŠA GI *ijanzi* LUGAL-*ušzakan* (19) [(SAL. LUGAL-*ašša*) *ku*]wapi *anda warappanzi* „Gesondert aber macht man ferner zwei komplette Feldhütten aus Schilfrohr, wo sich der König und die Königin wa-schen“.

II 17ff.: Das Tor aus Weißdorn tritt oft in den hethitischen magischen Ritualen auf, vgl. zuletzt H. A. Hoffner, in: *Aula Orientalis* 5 [1987], 283, und V. Haas – I. Wegner, *Die Rituale der Beschwörerinnen* <sup>SAL</sup>ŠU.GI, Roma 1988 (ChS I/5), Glossar, s. v., wo Beispiele aus dem *taknaz da*-Ritual der Aštu angeboten werden.

II 20: Eine Stoffbahn (heth. <sup>TÜG</sup>*kureššar*) ist im Zusammenhang mit einem *ḫatalkešna*-Tor m. W. bisher nicht belegt.

II 22: Nach E I 9' neun Soldatenbrote, wie im Ritual der Tunnawija KBo XXI 1 I 5.<sup>36</sup>

II 25f.: GIŠ<sup>waršama</sup>- tritt hier als eine Art Fackel auf, wie übrigens in KUB XXXII 8 III 22'f., XXXIII 11 III 10f. und 49 III 6. Deswegen darf das Wort als „Scheit“ bzw. „Feuerbrand“ übersetzt werden.

<sup>35</sup> Zu diesem Text s. letztthin P. Taracha, More about the *taknaz da*-rituals, in: *Hethitica* X [1990], 171ff.

<sup>36</sup> Vgl. M. Hutter, Behexung, Entsühnung und Heilung. Das Ritual der Tunnawija für ein Königspaar aus mittelhethitischer Zeit (KBo XXI 1 – KUB IX 34 – KBo XXI 6), Göttingen 1988, und die Besprechung dieses Buches von P. Taracha in ZA (demnächst).



II 28: Die hier rekonstruierte Form *lalukkijant*- (Partizip von *lalukki*- „leuchtend sein“?) ist sonst nicht belegt, vgl. dazu CHD 3/1, 28ff.

II 29ff.: Neben den Toren aus Weißdorn werden Gegenstände aus Ton vorbereitet, die wohl in einem hier nicht erhaltenen Substitutionsritus benutzt werden sollten. Die nächsten Parallelen bieten Fragmente der Ersatzrituale, die von H. M. Kümmel, Ersatzrituale für den hethitischen König, Wiesbaden 1967 (StBoT 3), 139ff. bearbeitet worden sind. Es handelt sich hier vermutlich um Nachahmungen (heth. *h̄imma*-), die Rs. III 14' erwähnt werden.

Rs. III 5'ff.: Das Opfer in den Speicher, d. h. in eine Art Erdgrube, ist in den *taknaz da*-Ritualen gut bezeugt. KUB XVII 18 III 17f. werden ein Schaf für die Sonnengöttin der Erde und ein Ziegenbock für die männlichen Götter (der Unterwelt) in ihren getrennten Speichern dargeboten. KUB LV 45 + II 4ff. ist ähnlich ein Schaf für die Sonnengöttin der Erde und ein Ziegenbock für ihre Begleiter bestimmt, und die Tiere werden in den getrennten Speichern geopfert. Nach Meinung von P. Taracha<sup>37</sup> haben wir es hier mit der wichtigsten Handlung des *taknaz da*-Rituals zu tun. Sie besteht darin, daß der Patient durch einen im (Erd-)Speicher gelassenen Stellvertreter ersetzt und somit – durch die magische Substitution – von der Wirkungssphäre der Sonnengöttin der Erde weggenommen wird. Die beschriebene Handlung wird durch den abgekürzten Ausdruck *taknaz da*- „aus der Erde nehmen“ wiedergegeben, der zum technischen Jargon der hethitischen Beschwörerinnen gehört und die rituelle Befreiung des Patienten von der Macht der Herrin der Unterwelt bezeichnet. Im Vergleich zu den bekannten hethitischen Ersatzritualen ist hier das Wesen der Bedrohung weniger greifbar, andererseits jedoch kennen wir die Gottheit besser, die diese Bedrohung verursacht. – Zur gewöhnlichen (obwohl nicht obligatorischen) Genuskongruenz zwischen Opfertier und Gottheit s. Kümmel, StBoT 3, 112.

III 11'ff.: Die verschiedenfarbigen Stoffe bzw. Stoffbahnen werden auch im *taknaz da*-Ritual der Tunnawija verwendet. Die kleinen Stoffe (vgl. KUB LV 45 + II 23) dienen als Verzierung des im (Erd-)Speicher eingerichteten Schlafzimmers. Aus den großen Stoffen macht man „Wege“ (vgl. Bo 3916 +, 16'f.), die wahrscheinlich zur magischen Handlung des „Herbeiziehens“ der Gottheit bestimmt sind.<sup>38</sup> Im Ritual der Aštu (vgl. KUB VII 33 + I 19f., mit Dupl.<sup>39</sup>) ist der Zweck der Verwendung der Stoffe unbekannt.

III 14'ff.: Zur Nachahmung (Substitut) vgl. Komm. zu II 29ff.

III 20': Es ist unklar, welcher Gegenstand von der Beschwörerin umgestürzt wird, vermutlich das in Z. III 17' erwähnte Zelt.

III 28': Die erhaltenen Zeichenspuren nach der Lücke sprechen gegen die Ergänzung *ak-ku-u]š-kán-zi* „sie trinken (wiederholt)“.

III 30'ff.: Vgl. E. Forrer, in: Kleinasiatische Forschungen I (Weimar 1930), 279. – Z. 31'ff.: s. A. Götze, in: Kleinasiatische Forschungen I, 408ff. Unsere Ergänzung des Textes und die Übersetzung weichen in manchem ab. – Z. 31'f: In Frage kommen wohl transportable Herde, vgl. dazu KUB X 33 I 9'f.[L]Ú<sup>GIŠ</sup>BANŠUR GUNNI-an (10') [EG]IR-an *ar̄ḫa dāi* „Der Tafeldecker nimmt den Herd nachher weg“. – Z. 32': Hier wäre *še-e-li-uš*, wie in anderen Belegstellen zu

<sup>37</sup> Vgl. Anm. 35.

<sup>38</sup> S. Anm. 35.

<sup>39</sup> Vgl. Haas – Wegner, ChS I/5, Nr. 50ff.

erwarten. Zum Kontext vgl. KBo XIII 260 III 39' ff. [n]aškan anda warišijaš (40') [p]ahhūenašša šeli (41') [m]auštaru „Er soll in den Haufen aus w. und Feuer- (aschen) hineinfallen!“.

III 34': Das Verbum *šakija-*, hier mit *-za*, ist noch unklar. Es muß mit dem Subst. *šagai-* „Vorzeichen, Omen“ verbunden sein und bezeichnet hier wohl das rituelle Ermitteln der Omina, deren Interpretation teilweise auf der Rs. IV 5' ff. zu finden ist. Solche Beispiele der Wahrsagung im Laufe eines magischen Rituals sind gut belegt.<sup>40</sup> – Zu den Vorzeichen, die sich bei der Besichtigung des Herdes ergeben, vgl. KBo XVII 1 + Rs. IV 8f. (H. Otten – Vl. Souček, Ein althethitisches Ritual für das Königspaar, Wiesbaden 1969 [StBoT 8], 36f.).

III 35': Die ungewöhnliche Schreibung *wa-ra-an-ni* ist auch KUB XXX 36 III 3' belegt.

III 39f.: Der Inhalt der Zeilenreste bis zum Ende der Kol. ist mir wenig verständlich. Zum Fuchs aus Bronze (Z. 40') vgl. 2 KA<sub>5</sub>.A ŠA URUDU „zwei Füchse aus Kupfer“ KBo IV 1 + Rs. 27; s. dazu G. Kellerman, Recherche sur les rituels de fondation hittites, Paris 1980, 146f. Zum „Fuchs“ (= Geier?) in Orakeltexten s. H. A. Hoffner, in: RHA XXV/80 [1967], 23 m. Anm. 14.

IV 5' ff.: Die Wendungen *nu SIG<sub>5</sub>-in* „gutes Omen“ und *nu HUL-lu* „schlechtes Omen“ zeigen, daß dieser Teil des Rituals der Wahrsagung gewidmet ist (s. o.) und die Fortsetzung der Handlung darstellt, die Rs. III 34' anfängt.

IV 9': Wenn es sich hier nicht um die Majestät (<sup>P</sup>UTU<sup>SI</sup>, s. Anm. 27) handelt, so kommt entweder die Sonnengöttin der Erde oder vielmehr der himmlische Sonnengott in Frage, der in den heth. Mythen oft als „groß“ bezeichnet wird. Vgl. dazu noch den Ausdruck „die Große Gottheit“ im *taknaz da*-Ritual KUB IX 34 III 28', der sich wahrscheinlich auf <sup>P</sup>UTU (ibid. III 35') bezieht.

IV 11' ff.: Für Umschrift und Übersetzung s. N. Oettinger, Die Militärischen Eide der Hethiter, Wiesbaden 1976 (StBoT 22), 43f., dort auch zum idiomatischen Ausdruck *šakuwa katta huwapp-*. – Dieses Textfragment steht vielleicht im Zusammenhang mit dem schlechten Omen IV 7', d. h. daß die Beschwörerin durch Wahrsagung festgestellt hat, daß das Königspaar von einem Fremden bedroht sei.

Der hier besprochene Ritualtext, obwohl unvollständig erhalten und deswegen in manchem unklar, scheint jedoch zu den *taknaz da*-Ritualen zu gehören. Seine Verwandtschaft mit den anderen Texten dieser Art wurde im Kommentar hervorgehoben. Er bietet einen weiteren Beweis dafür, daß die *taknaz da*-Rituale keine einheitliche Textgruppe darstellen. Ein neues, sehr interessantes Element ist hier der Teil des Rituals, in dem die Beschwörerin nach den Omina für das Königspaar sucht und sie danach interpretiert; die entsprechende Beschreibung ist leider sehr lückenhaft. Die Bedrohung durch schlechte Omina gilt als eine Besonderheit der hethitischen Ersatzrituale für den König<sup>41</sup>; folglich sind die formalen Ähnlichkeiten zwischen Texten dieser Gattung und den *taknaz da*-Ritualen noch deutlicher.

<sup>40</sup> Vgl. dazu A. Kammenhuber, Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern (THeth 7), Heidelberg 1976, 36f.

<sup>41</sup> Vgl. Kümmel, StBoT 3.